

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Castillo de Óbidos (Óbidos, Leiria)  
**MUNICIPIO:** Óbidos  
**PROVINCIA:** Leiria (Portugal)  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 3990; EMP 654  
**N. INV:** Torre del Homenaje del Castillo de Óbidos (Óbidos, Leiria)  
**TIPO YACIMIENTO:** CASTILLO  
**OBJETO:** Dovela  
**TIPO:** Caliza

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA  
**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** conmemorativo  
**TÉCNICA:** INCISION  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 100 x 45  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 37 x 34  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 10  
**H. MAX. LETRA:** 3,4  
**H. MIN. LETRA:** 2,8  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:**  
**CONS. ARQ.:**  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1  
**FORMA:** Dovela  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

:E(ra):M<sup>a</sup>:CCCC:XIII<sup>a</sup>:a(n)o:s [sic]:/ no:mes · do:tubro:/:foi:começada:es/ta:tor(r)e:p(er) ma(n)dado:/ del:r  
 ei:Do(m):Ferna(n)/do:da:q(u)al:foi:vee/dor:L(ourenç)o:M(art)i(n)z:da:Tou/g(u)ia:e:foi:dela:m(estr)e:/:Io(  
 ham):Do(mingue)z:e:foi:feita:/ a:custa:do:dito:

Lectura dada por EMP 654.

**APARATO CRÍTICO:****TRADUCCIÓN:**

En la Era de 1413 (1375 d. de C.), en el mes de octubre, se comenzó esta torre por mandato del rey Don Fernando, del quien fue veedor Lourenço Martinez de Atouguia, y fue del maestro João Domingues y se

hizo a costa de lo dicho.

Traducción dada por Silvia Gómez.

**COMENTARIO:**

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** EMP 654

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** DOS PUNTOS

**LENGUA:** Portugués

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** La inscripción es un monumento epigráfico que documenta el momento de reforma de los sistemas defensivos portugueses comenzados por D. Fernando a mediados de la segunda mitad del siglo XIV. El arquitecto responsable de la construcción militar fue, como el epígrafe indica, João Domingues. En las últimas líneas, se revela que la Torre del Homenaje fue hecha a costa del monarca: la necesidad de introducir ese pasaje en la inscripción es comprensible pues, eventualmente, las obras no eran financiadas por los monarcas (EMP 654).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1375, siglo XIV.

**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Torre del Homenaje del Castillo de Óbidos (Óbidos, Leiria).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

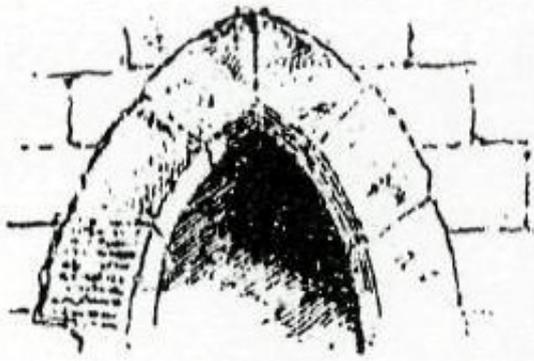
**BIBL. FILOL:** AEHTAM 3990; EMP 654; Seabra, Silvestre José (1985) Memórias Históricas e diferentes Apontamentos Acerca das Antiguidades de Óbidos ..., Lisboa, pp. 25-26. Sequeira, Gustavo de Matos (1955) Inventário Artístico de Portugal, vol. V, Distrito de Leiria, Lisboa, p. 82. Larcher, Jorge (1933) Castelos de Portugal, vol. I, Distrito de Leiria, Distrito de Coimbra, Lisboa, p. 148. Sousa, José Maria Cordeiro de (1928) Apontamentos de Epigrafia Portuguesa, Centro de Estudos Classicos, Faculdade de Letras de Lisboa, Coimbra, pp. 67-68. Viterbo, Francisco Marques de Sousa (1899-1922) Dicionário Histórico e Documental dos Arquitectos, Engenheiros e Construtores Portugueses, vol. I, Lisboa, pp. 289-290. Cordeiro, Luciano (1895) "Inscrições Portuguezas", sep. de Arte Portuguesa, Ano I, Lisboa, p. 10.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



654



:A: M: AA AA: N M H S:  
 NO: MES. VOI TUBRO:  
 FOI: COME A EDA: ES  
 TA: TORA: P M A D A D O:  
 DE A: R A I: D O: P A H N A  
 DO: DA: Q: A: P O I: D A E  
 D O R: D: M Y S: D E: T O M  
 G<sup>R</sup> A: A: P O I: D A T A: M:  
 : I: D O Y: A: P O I: P A I C A:  
 E: A D S T A: D O: D I C O

654B